



St. John Melkite Catholic Church

330 N Westmore Ave – Villa Park, Illinois 60181 www.stjohnmelkite.church

Office (708) 680-2210 / Email: stjohn.chicago@melkite.org

Prayers Hotline, <https://chat.whatsapp.com/DjekhCR0tVC5kGH3KLYBav>

Sunday, August 23, 2026, 13th Sunday After Pentecost – The Wicked Tenants

الأحد، 23 آب، الأحد الثالث عشر بعد العنصرة

Services:

Fridays 7:30 pm: Arabic Divine Liturgy

Sundays 8:30 am English Divine Liturgy

9:45 am Spanish Divine Liturgy

11:00 am English/Arabic



Antiphon Prayer:

O God Almighty, You gave us your most holy Mother Mary as a mother for us all and transferred her, body and soul, from this world to Heaven's glory. We ask you through her intercession to inflame our hearts with the fire of your love so that we may always seek the heavenly blessings and reach the glory of resurrection. For You are our Life, and our resurrection, O Christ God, and to You we render glory and to your eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة:

أيها الإله القدير، يا مَنْ أعطانا والدته الفاتكة القداسة مريمَ أمًّا لنا، فنقلها في جسدها ونفسها من هذا العالم الى مجد السماء، نسألك بشفاعتها أن تُضرمَ قلوبنا بنار محبتك، لكي نسعى دومًا الى الخيرات السماوية، فنصل نحن أيضًا الى مجد القيامة لأنك أنت حياتنا وقيامتنا، أيها المسيح الهنا، وإليك نرفع المجد، وإلى أبيك الأزلي وروحك القدوس، الآن وكلَّ أوان وإلى دهر الداهرين.

Antiphons of the Dormition:

1-Sing joyfully to the Lord, all you land; serve the Lord with gladness; come before Him with joyful song.

R. Through the prayers of the Theotokos, O Savior, Save us!

2-Enter his gates with thanksgiving, his courts with praise; give thanks to Him, bless his name.

3-As we have heard, so we have seen in the city of the Lord of Hosts, in the city of our God.

الأنديفونة الثانية للعيد:

1-هَلِّلُوا لله يا جميع الأرض. اعترفوا له. سَبِّحُوا اسمَه

اللازمة: بشفاعة والدة الإله يا مخلص خِصْنَا

2-كما سَمِعْنَا كذلك رَأَيْنَا. في مدينة رَبِّ القَوَات، في مدينة إلهنا

3-صارَ موضِعُه في سلام. وَمَسْكَنُه في صهيون

HYMNS:

Troparion of the Dormition: In giving birth, you have preserved your virginity and in falling asleep you did not forsake the world, O Mother of God. You have passed to life being the Mother of Life. Through your intercession, save our souls from death

نشيد رقاد العذراء باللحن الاول : في ولادتكِ حَفَظْتَ البتولية، وفي رقادكِ ما تركتِ العالم، يا والدة الإله. فانكِ انتقلتِ الى الحياة بما أَنَّكِ أُمُّ الحياة. وبشفاعتكِ تُنقِذِينَ من الموتِ نفوسنا.

Kondakion of the Dormition: Neither death nor the tomb could hold the Mother of God, our watchful Protectress and our unfailing hope. Since she is the Mother of Life. Christ who dwelt in her ever-virginal womb lifted her up to the eternal life

قنداق الختام لرقاد العذراء

ان والدة الإله التي لا تَكُفُّ عن الشفاعة، والرجاء الوطيد في النجدة، لم يَضْبُطْها قبرٌ ولا موتٌ. بل بما أَنَّها أُمُّ الحياة، نقلها الى الحياة من سَكَنٍ في مستودعها الدائم البتولية.

Epistle: 1 Cor 16:13-24

How great are your works, O Lord! In wisdom you have wrought them all.

Bless the Lord, O my soul! You are very great indeed, O Lord my God!

Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians: 16: 13-24

BRETHREN, watch, stand fast in the faith, act like men, be strong. Let everything you do be done out of love.

Now, I beg you, Brethren: you know that the members of Stephanas' family are the first fruits of Achaia and have devoted themselves to the service of the saints. To such as these, you too become subject, and to every helper and worker. I rejoice at the presence of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because what was lacking on your part they have supplied, for they have refreshed both my spirit and yours. To such as these, therefore, give recognition.

The churches of Asia greet you. Acquila and Priscilla with the church at their house greet you heartily iii the Lord. All the brethren greet you. Greet one another with a holy kiss.

I, Paul, greet you with my own hand. If any man does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. The grace of our Lord Jesus be with you. My love is with all of you in Christ Jesus. Amen.

ALLELUIA

String your bow, go forth, reign for the sake of truth, meekness and righteousness and your right hand shall lead you wonderfully.

You loved righteousness and hated iniquity: therefore God, your God, anointed you with the oil of joy above your companions.

مقدمة الرسالة الأحد الثالث عشر بعد العنصرة

ما أعظم أعمالك يا رب، لقد صنعت جميعها بحكمة
باركي يا نفسي الرب، أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً
الرسالة (1 كورنثس 16: 13-24)

يا اخوة، أسهروا، أثبتوا في الايمان، كونوا رجالاً، تشددوا.
لتمكن أموركم كلها بمحبة. وأطلب اليكم أيها الاخوة، بما انكم
تعرفون بيت استيفانا، انه باكورة أكائية، وقد خصصوا أنفسهم
لخدمة القديسين، أن تكونوا أنتم أيضاً مطاوعين لمثل هؤلاء،
ولكل من يعلوئهم ويتعب. إني أفرح بحضور استيفانا وفرئتائس
وأخائكس، لأنهم سدوا ما أخللت به. فأراحوا روحي وروحكم.



فأعرفوا مثل هؤلاء. تُسَلِّمُ عليكم كنائسُ أسية، يُسَلِّمُ عليكم في الرب كثيراً أكيلة وبرسكيلة، مع الكنيسة التي في بيتهما. يُسَلِّمُ عليكم جميع الاخوة. سلّموا بعضكم على بعض بقبلة مقدسة. السلام بخط يدي أنا بولس. ان كان أحد لا يحب ربنا يسوع المسيح فليكن مُبْسَلاً. "ماران أثا". نعمة ربنا يسوع المسيح معكم. محبتي معكم أجمعين في المسيح يسوع، آمين. هلوليا

استلّ وسير الى الامام، واملك في سبيل الحق والدعة والبر،
فتهديك يمينك هدياً عجباً
أحببت البرّ وأبغضت الإثم، لذلك مسحك الله الهك بذهن البهجة
أفضل من شركائك.

Gospel: Matthew 21:33-42 - The Parable of the Criminal Tenants

The Lord told this parable: "There was a man, a landowner, who planted a vineyard, and put a hedge around it, and dug a wine vat in it, and built a tower; then he leased it to the vine-dressers, and went abroad. But when the fruit season drew near, he sent his servants to the vine-dressers to receive his fruits. And the vine-dressers seized his servants, and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent another party of servants more numerous than the first; and they did the same to these. Finally he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But the vine-dressers, on seeing the son, said among themselves, 'This is the heir; come, let us kill him, and we shall have his inheritance.' So they seized him, cast him out of the vineyard, and killed him. When, therefore, the owner of the vineyard comes, what will he do to those vine-dressers?" They said to him, "He will utterly destroy those evil men, and will lease the vineyard to other vine-dressers, who will render to him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Did you never read in the Scriptures, 'The Stone which the builders rejected has become the corner stone; by the Lord this has been done, and it is wonderful in our eyes' "

جميع الاجيال تُغَيِّطُكَ، يا والدَةَ الاله وحدكِ

ايتها البتولُ النقيّة، ان حدودَ الطبيعة قد غُلِبَتْ فيكِ. لان الولادة حفظتكِ بتولاً، والموت قد صارَ لكِ عربوناً للحياة. يا مَنْ هي بعدَ الولادة بتول، وبعدَ الموت حيّة. فيا أُمَّ الاله خلصي ميراثك دائماً.

الأناجيل الاحد الثالث عشر بعد العنصرة (متى 21: 33 – 42)

قال الربُّ هذا المَثَل: انسانٌ سيّدُ بيتٍ غرسَ كَرْمًا، وحَوَّطَهُ بسياجٍ، وحَفَرَ فِيهِ مَعَصْرَةَ، وبنى بُرْجًا، وسَلَّمَهُ الى كَرَّامين وسافِر. فَلَمَّا قَرَّبَ أوانُ الثَّمار، أرسلَ عبيدَهُ الى الكَرَّامين لِيأْخُذُوا ثَمَّارَهُ. فَأَخَذَ الكَرَّامُونَ عبيدَهُ، فَجَلَدُوا بعضاً وقتلوا بعضاً، وَرَجَمُوا بعضاً. فَأَرْسَلَ مِنْ جَدِيدٍ عبيدًا آخَرِينَ أَكْثَرَ مِنَ الْأَوَّلِينَ، فَفَعَلُوا بِهِمْ كَذَلِكَ. وفي الْآخِرِ أَرْسَلَ اليهم ابْنَهُ، قائلًا: إِنَّهُمْ سَيَهَابُونَ ابْنِي. فَلَمَّا رَأَى الكَرَّامُونَ الابْنَ قالوا في أَنْفُسِهِمْ. هذا هو الْوَارِثُ، تَعَالَوْا نَقْتُلْهُ ونَسْتُولِي على مِيراثِهِ. فَأَخَذُوهُ وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وقتلوه. فَإِذَا جَاءَ رَبُّ الْكَرْمِ، فَمَاذَا يَفْعَلُ بِأُولَئِكَ الْكَرَّامِينَ؟ قالوا لَهُ إِنَّهُ يُمَيِّتُ أُولَئِكَ الْأَرْدِيَاءَ أَرْدًا مَيِّتَةً. ويدفعُ الْكَرْمَ إِلَى كَرَّامِينَ آخَرِينَ يُؤَدُّونَ اليه الثَّمرَ في أوانِهِ. فقال لهم يسوع: أَمَّا قَرَأْتُمْ قَطُّ في الْكُتُبِ، إِنَّ الْحَجَرَ الَّذِي رَذَلَهُ الْبَنَّاؤُونَ هو صارَ رَأْسًا لِلزَّاوِيَةِ. من عِنْدِ الرَّبِّ كَانَ ذَلِكَ، وهو عَجِيبٌ في أَعْيُنِنَا؟



Hymn to the Theotokos:

All human generations bless you, O Mother of God. The laws of nature were bypassed in you, for your birth-giving left you a virgin and your death became the herald of your life. O you who remained virginal after having given birth, and alive after having died, O Mother of God, deign always to save your inheritance!

النشيد لوالدة الاله:

Mass intentions for Sunday 23rd of August:

For Well Being, Health, Peace, Protection, Safety and Salvation for Mike & Andrea Arbash and family and in gratitude for sponsoring the coffee hour

For WBHPPSS of Sami & Omaymah Awwad and family.

For good health and speedy recovery for all the sick among parishioners and friends. Denise Shehata, Antoinette Mansour, Basemah Aranki, Dolores Maalouf, Abe & Tony Baroud, Ghassan Azar, Mounir Massih, Mary and Elias Elkhoury, Magdi Rizkalla.

For the rest of the soul: +Samih Gammal; + Jamileh Nakhleh; +Sophia Alcheikh; +Dc Tony Shehata; +Martha Rayyan +Jamileh Akkawi; +Emile & Clotilde Harb.

Sunday August 30th: +Jamileh Nakhleh

(Nabel Nijmeh sponsoring coffee hour)

Sunday September 6th: Nativity of the Theotokos (Jreisat family sponsoring Coffee hour)

Sunday September 13th: Feast of the Exaltation of the Holy Cross. 1st year Memorial for Jamileh Akkawi.

Greeting the families and registration for Sunday School

Bishop Francois Beyrouti's visit to Chicago

Friday October 16th: 5:30pm Prayer service & cutting ribbon ceremony followed by the Annual Dinner at Crystal Palace

Saturday October 17th: Family Retreat Day

Sunday October 18th: Blessing of Saint John's Church at 11:00am

Weekly donations August 16, 2026:

Friday: \$547; Sunday: 8:30am: \$130; 9:45am: \$32; 11am: \$2,242; Online Don: \$150; Candles: \$135; Memorials: \$650; Rentals: \$700; Mail Donations: \$50; Religious items Donations \$600.

Saint John Melkite Catholic Church

330 N Westmore Ave, Villa Park, IL 60181

Administrator: Fr Imad Barakeh (708-916-2068)

Fr.Imad.Barakeh@melkite.org

Office Phone: 708-680-2210

Office hrs: Mon, Tue, Wed 9am-1pm

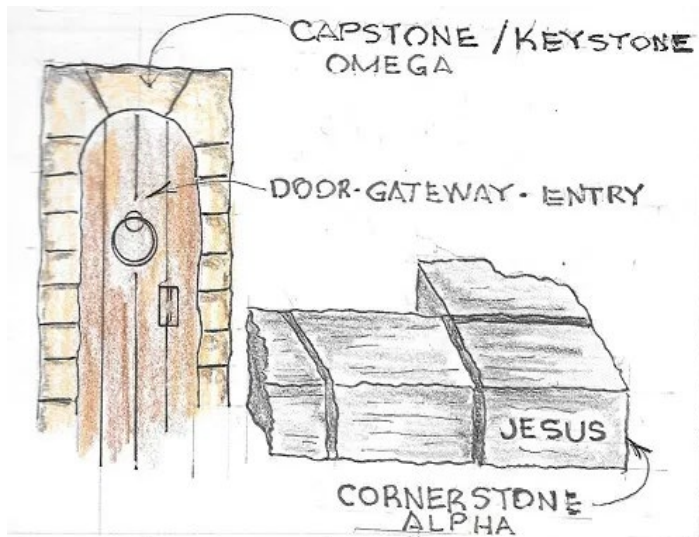
Email: stjohn.chicago@melkite.org

www.stjohnmelkite.church

To be added to our parish directory and receive our bulletin: Please email your full name and address to: stjohn.chicago@melkite.org

Donate online:

<https://stjohnmelkite.flocknote.com/give/25225>



Dear Sami Awwad, (Abou Nossam)

We want to express our deepest gratitude for the extraordinary generosity you've shown. Your volunteer work upholstering the church pews — done entirely out of kindness and without charge — didn't just beautify our sacred space, it saved us \$17,000.

Your craftsmanship, dedication, and willingness to serve are a true blessing to our community. Thank you for giving our church your time, your skill, and your heart. We are profoundly grateful to you. Your kindness and craftsmanship will be remembered for years to come. Thank you from the bottom of our hearts.

COME AND SEE. TRY ALPHA!

Saint John The Baptist church cordially invites you to come to Alpha and explore life and its questions in a welcoming, friendly environment. This



ten-week series includes a shared meal, a video that looks at a different question of faith each week and leads to conversation and an opportunity to share thoughts and hear from others. The conversations are fun, open, honest and judgment free. Alpha is a seven-week build up to a “Day away retreat” with a three-week follow up. Alpha is offered free of charge.

St John's invites you to our next session of Alpha. Come and see, even if only for one night. If you find that Alpha is not for you there is no pressure to come back.

For more information, please contact George Sahyouni at georgesahyouni7@gmail.com or Nader Sahyouni at xnader@sbcglobal.net Begins Tuesday Sept 29, 2026 at Libanais restaurant private room in Lincolnwood.



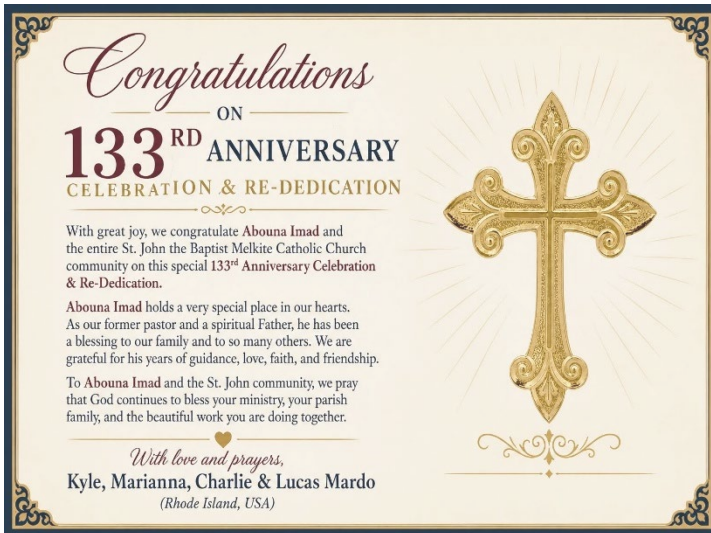
October 23/24/25, 2026

Time to Clean House? Donate to the Fall Rummage Sale! As you tackle your spring cleaning, keep the church in mind! We're collecting donations for our Fall Rummage Sale and would love your gently used treasures — clothing, shoes, household items, decor and small furniture. Drop off your items at church on Sundays or call May Mansour (312) 493-3897 to make other arrangements. Your clutter could be someone else's blessing.

St John Families and Business Owners!

The St John Committee for the upcoming visit of Bishop Francois has been working hard for you!! Do you have a family business? Why not purchase an ad in our Ad book and be a part of the community our church promotes and supports! Don't have a business but still want to support St. John's? Purchase a family acknowledgment! This is a great way to shine a light on your (families) especially if celebrating a special event this year like a baptism or graduation. Be the first to bring good wishes upon our new Church. Don't miss out on your chance to "Be the Hope" and help contribute to our amazing Parish!

Examples and ideas for your advertisement in our Souvenir book.

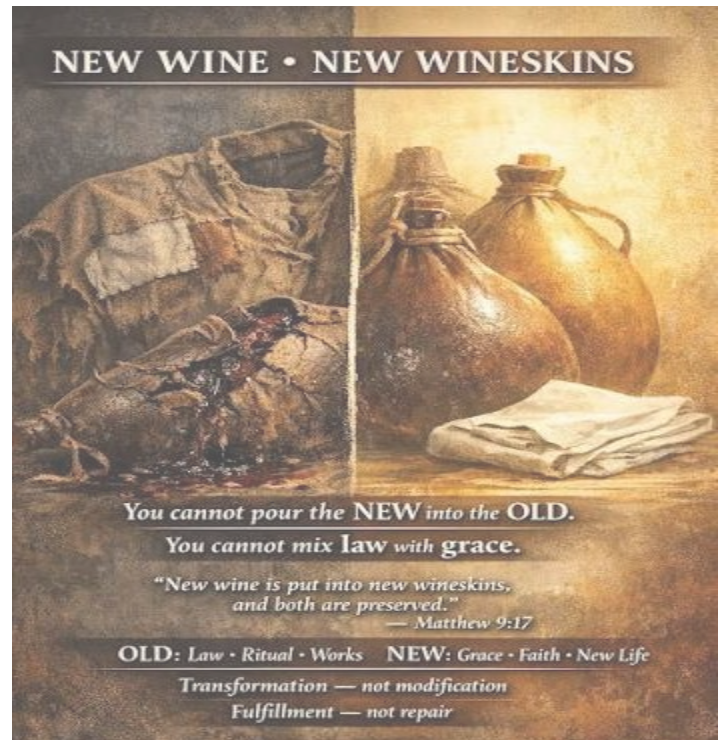


We received the first ad for our souvenir book from a member of Saint Basil Melkite Catholic Church in RI.

Jesus Said:

No one patches an old cloak with a piece of unshrunk cloth, for its fullness pulls away from the cloak and the tear gets worse.

People do not put new wine into old wineskins. Otherwise, the skins burst, the wine spills out, and the skins are ruined. Rather, they pour new wine into fresh wineskins, and both are preserved.” Mat 9:16-17



Resignation Announcement Parish Advisory Council

We wish to inform our parish community that the chair of the PAC, Nabel Nijmeh, has submitted the resignation of the Parish Advisory Council, effective immediately. We are grateful for the dedicated service, valuable insights, and commitment to the mission of our parish.

Please join us in thanking all the members of the previous PAC for their many contributions, especially their biggest accomplishments in purchasing our new and beautiful church. We ask everyone to pray for them as they continue to serve our parish in other ways.

Next Step

We need to create an electoral committee to set a date for electing new PAC members.

I hope the committee in the next couple of weeks starts collecting names of parishioners who are interested in joining the PAC to SERVE our church with enthusiasm, PASSION and dedication.

133rd Anniversary Celebration & Re-Dedication

Saint John The Baptist Melkite Catholic Church



BECOME A SPONSOR

For our Souvenir Book



Support the restoration costs of our New Location Church Facility
through an advertisement or a greeting.

Promote your business, remember loved ones or send a family greeting!



Full Page (Color) -\$500

Half Page (Color) -\$250

Full-2 pages center spread ad (Color) - \$2,000

Back cover ad (Color) - \$1,500



Souvenir Book

Sponsorship deadline: September 30th, 2026

Checks made payable to Saint John's Church can be mailed to

Saint John's Church (330 N Westmore Ave, Villa Park, IL 60181)

Send your advertisement via email to Stjohn.chicago@melkite.org

For general questions, ad questions, ad assistance, please contact our office manager, during office hours (708) 680-2210 ext. 2 / Email: stjohn.chicago@melkite.org

If possible, please forward your message, artwork, photos or graphics via email to Stjohn.chicago@melkite.org. Please submit your artwork in a jpg format. Call Norma-Jean with questions

Domingo, 23 de agosto de 2026

**13.º Domingo después de Pentecostés – Los
viñadores malvados**

Himnos

Tropario de la Dormición: En tu maternidad conservaste la virginidad y en tu Dormición no abandonaste al mundo, oh Madre de Dios. Pasaste a la vida, siendo la Madre de la Vida. Por tu intercesión, salva nuestras almas de la muerte.

Kontakion: Ni la muerte ni el sepulcro pudieron retener a la Madre de Dios, nuestra Protectora vigilante y nuestra esperanza infalible. Porque ella es la Madre de la Vida. Cristo, que habitó en su seno siempre virginal, la elevó a la vida eterna.

Epístola: 1 Corintios 16,13-24

Qué grandes son tus obras, Señor! Todo lo hiciste con sabiduría.

Bendice al Señor, alma mía! ¡Señor, Dios mío, qué grande eres!

Lectura de la Primera Carta del Apóstol San Pablo a los Corintios (16,13-24)

HERMANOS: Estén vigilantes, permanezcan firmes en la fe, sean valientes y fuertes. Que todo lo que hagan sea hecho con amor.

Ahora, hermanos, les ruego: ustedes saben que los miembros de la familia de Estéfanos son las primicias de Acaya y que se han dedicado al servicio de los santos. Sométanse también ustedes a personas como estas y a todo aquel que colabora y trabaja. Me alegro por la presencia de Estéfanos, Fortunato y Acaico, porque ellos han suplido lo que faltaba de parte de ustedes, pues han reconfortado tanto mi espíritu como el de ustedes. Por tanto, sepan reconocer a personas como estas. Las Iglesias de Asia los saludan. Áquila y Priscila, junto con la Iglesia que se reúne en su casa, los saludan cordialmente en el Señor. Todos los hermanos los saludan. Salúdense unos a otros con el beso santo. Yo, Pablo, los saludo de mi propia mano. Si alguno no ama al Señor Jesucristo, sea anatema. La gracia de nuestro Señor Jesús esté con ustedes. Mi amor esté con todos ustedes en Cristo Jesús. Amén.

ALELUYA

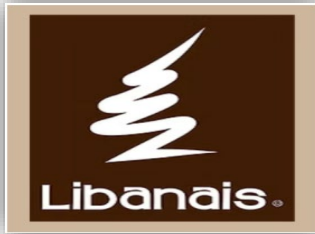
Ciñe tu espada, avanza y reina por la verdad, la mansedumbre y la justicia; y tu mano derecha te guiará maravillosamente.

Amaste la justicia y odiaste la iniquidad; por eso Dios, tu Dios, te ungió con óleo de alegría por encima de tus compañeros.

Evangelio: Mateo 21,33-42

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo
El Señor dijo esta parábola: «Había un hombre, propietario de un campo, que plantó una viña, la cercó con un vallado, cavó en ella un lagar y construyó una torre. Luego la arrendó a unos viñadores y se fue de viaje. Cuando se acercó el tiempo de la cosecha, envió a sus servidores a los viñadores para recibir los frutos que le correspondían. Pero los viñadores se apoderaron de sus servidores: golpearon a uno, mataron a otro y apedrearon a un tercero. Entonces envió nuevamente a otros servidores, más numerosos que los primeros, y los trataron de la misma manera. Finalmente les envió a su propio hijo, pensando: “Respetarán a mi hijo”. Pero, al verlo, los viñadores se dijeron entre sí: “Este es el heredero. Vamos, matémoslo y quedémonos con su herencia”. Entonces se apoderaron de él, lo arrojaron fuera de la viña y lo mataron. Cuando venga el dueño de la viña, ¿qué hará con aquellos viñadores?» Ellos le respondieron: «Acabará con esos malvados de una manera terrible y arrendará la viña a otros viñadores que le entreguen los frutos a su debido tiempo». Jesús les dijo: «¿Nunca han leído en las Escrituras: “La piedra que rechazaron los constructores ha llegado a ser la piedra angular; esto lo ha hecho el Señor y es admirable a nuestros ojos”?»

Hirmos: Todas las generaciones humanas te proclaman bienaventurada, oh Madre de Dios! Las leyes de la naturaleza fueron vencidas en ti, oh Virgen pura: porque al dar a luz permaneciste virgen, y tu muerte se convirtió en anuncio de vida. Oh tú, que permaneciste virgen después de dar a luz y viva después de haber muerto. Oh Madre de Dios, dignate salvar siempre a tu heredad.



(224)470-1515
www.libanaischicago.com

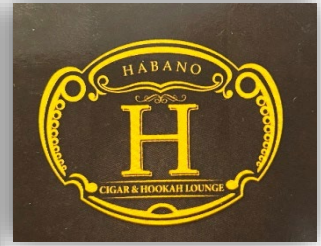


Dr. Jeries Jreisat
Chiropractic Physician

47 E. Chicago Ave., Suite 332B
Naperville, IL 60540
312-763-6542
info@chirostretch.net

GOLD CREATIONS

F 342 Woodfield Mall
Schaumburg, IL 60173
Tel: (847) 240-9505
gcreations08@gmail.com

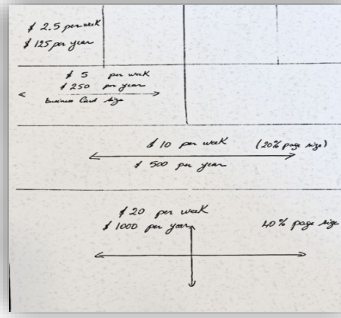


AJ JREISAT
708.904.4180

(708) 562-4169
www.MannyFlowers.com
42 E. North Ave., Northlake, IL 60164
f @MannysFlowerDesign

LOVE DELIVERED

*Support the printing
of this bulletin by
sponsoring your
advertisement 52+
times per year.
Contact the office
manager for Ad sizes
and prices*



**ADVERTISE
YOUR
BUSINESS
HERE**

NORTHLAKE
FUNERAL HOME

140 E. North Ave, Northlake
Chicago and Suburban Chapels Available

www.northlakefuneral.com

*Personal,
Professional
Service*

(708)562-0044



Len Zielinski
Funeral Director



We'd love to be your family's dentist



ELEVATE YOUR SMILE

224-532-5380

282 McHenry Rd
Wheeling, IL 60090
altodentalcare.com

Flexible payment plan available

Implant

Single tooth - includes crown

\$2,700

Invisalign®

Full treatment - most cases

\$3,800



Scan here to
self-schedule appointment